

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**

**«Актуальні проблеми перекладознавства  
(польська і українська мови)»**

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська

Освітня програма: Сучасні філологічні студії (польська мова і друга іноземна мова): лінгвістика і перекладознавство

<b>Рівень вищої освіти</b>	другий (магістерський)
<b>Статус дисципліни</b>	дисципліна за вибором з фаху
<b>Семестр</b>	II семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
<b>Мова викладання</b>	українська / польська
<b>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</b>	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є поглиблення знань про основні проблеми перекладознавства: різні типи значень та ієрархія їх ролі для перекладу різних типів комунікатив, усталені словосполучення, ідіоми, неологізми, архаїзми, вульгаризми, міжмовні омоніми, особливості граматики та синтаксису тощо у перекладі, прийоми їх перекодування. Курс передбачає підготовку перекладачів шляхом здійснення перекладу текстів/фрагментів текстів, які містять приклади універсальних проблем перекладознавства..
<b>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	Метою курсу є поглиблення базових теоретичних знань польсько-українського перекладу, вироблення навичок і вмінь застосовувати професійні прийоми й засоби подолання проблем перекладу..
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	У результаті вивчення цього курсу студент повинен виробити уміння коректно визначати та перекодувати референтне, прагматичне, інтралінгвальне значення лексем, збагатити свій запас відповідниками усталених словосполучень, функціональних еквівалентів ідіом, міжмовних омонімів тощо. Студент повинен навчитися перекладати українською мовою тексти польської різних стилів і жанрів з огляду на універсальні проблеми перекладознавства.
<b>Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b>	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – <b>ЗК 1.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – <b>ЗК 2.</b> Здатність бути критичним і самокритичним. – <b>ЗК 3.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – <b>ЗК 4.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – <b>ЗК 6.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою. – <b>ЗК 7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – <b>ЗК 11.</b> Здатність проведення досліджень на належному рівні. – <b>ЗК 13.</b> Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях у змінних умовах. – <b>ЗК 14.</b> Здатність використовувати отримані знання для формування світоглядної та громадянської позиції. – <b>ЗК 15.</b> Уміння вести наукові й професійні дискусії польською та другою іноземною мовою, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – <b>ФК 1.</b> Здатність вільно орієнтуватись в різних лінгвістичних напрямках і школах. – <b>ФК 3.</b> Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. – <b>ФК 4.</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. – <b>ФК 5.</b> Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентацій їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 6.</b> Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</li> <li>– <b>ФК 7.</b> Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</li> <li>– <b>ФК 8.</b> Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</li> </ul>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	<b>Тема 1.</b> Референтне значення і процес перекладу. <b>Тема 2.</b> Прагматичне значення і процес перекладу. <b>Тема 3.</b> Інтралінгвальне значення та граматичні особливості і процес перекладу. <b>Тема 4.</b> Міжмовні омоніми та процес перекладу. <b>Тема 5.</b> Ідіоми, усталені словосполучення та процес перекладу.
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)», «Усний двосторонній переклад (польська і українська мови)». Володіння навичками стилістичного аналізу художніх текстів сучасної польської та української мов.
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<b>Основна (базова):</b> Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i> : Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Barańczak Stanisław. (2004) <i>Ocalone w tłumaczeniu</i> . Kraków: „Wydawnictwo A5”. Lipiński Krzysztof. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i> . – Kraków, „IDEA”. <i>Mala encyklopedia przekładowicza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa. Pollak S. (1975) <i>Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia</i> . Księga druga. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk. <b>Додаткова:</b> Дудник М.М. (2001). <i>Співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі (на матеріалі текстів публіцистичного стилю)</i> : автореферат дис. канд. філол. наук. Київ: КНУ. Зорівчак Р.П. (1989). Реалія і переклад: на матеріалі англійських перекладів української прози. Львів: Видавництво при Львівському ун-ті. Pisarska Alicja, Tomaszewicz Teresa (1998). <i>Współczesne tendencje przekładowe</i> . Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM”. Tabakowska E. (1990) <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i> . Teksty Drugie 3, 97-114. <b>Додаткові ресурси:</b> - Narodowy Korpus Języka Polskiego : <a href="http://nkjp.pl">http://nkjp.pl</a> . - Wielki Słownik Języka Polskiego: <a href="http://wsjp.pl">http://wsjp.pl</a> . - Słownik Języka Polskiego PWN: <a href="http://sjp.pwn.pl">http://sjp.pwn.pl</a> . - Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: <a href="https://www.synonimy.pl">https://www.synonimy.pl</a> . – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a> – Офіційний сайт КНЛУ: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a> – Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="http://surl.li/howuj">http://surl.li/howuj</a>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a>

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

доц. Сидяченко Н.Г.